

- ابن دريد، محمد بن الحسن الأودي (ت 321 هـ).  
 كتاب جمهرة اللغة، تحقيق كرنكو، 4 ج (حيدر آباد الدكن 1345 هـ — صورته مكتبة المثنى ببغداد).
- الزركلي، غير الدين.  
 الأعلام: قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، (بيروت: ط 3، 1960 م).
- الرعشدي، جبار الله أبو القاسم محمود بن عمر (ت 538 هـ).  
 الفائق في غريب الحديث، تحقيق علي محمد الجاروي ومحمد أبو الفضل إبراهيم، 3 ج (القاهرة: دار إحياء الكتب العربية، 1945 — 1948 م).
- الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التأويل، 4 ج (القاهرة: مطبعة الباني الخليلي، 1392 هـ/1972 م).
- ستانغس F. Steingass،  
 معجم فارسي — انجليزي (بيروت: أعادت نشره مكتبة لبنان عن طبعه لندن 1892 م).
- السكاكي، يوسف بن أبي بكر (ت 626 هـ).  
 مفتاح العلوم، تحقيق نعيم زوزور (بيروت: دار الكتب العلمية، ط 1، 1983 م).
- ابن السكيت، أبو يوسف يعقوب بن إسحاق (ت 244 هـ).  
 إصلاح النطق، تحقيق أحمد محمد شاكر وعبد السلام محمد هارون (القاهرة: دار المعارف، ط 2، 1956 م).
- تذهيب الألفاظ مع شرح التبريزي. نشره لويس شيخو، (بيروت: المطبعة الكاثوليكية 1895 م).
- سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان (ت 181 هـ).  
 الكتاب، تحقيق عبد السلام محمد هارون، 4 ج (الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1397 هـ).
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت 911 هـ).  
 بغية الدعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم (القاهرة: مطبعة الباني الخليلي، 1964 م).
- الشريف المرجاني، علي بن محمد (ت 816 هـ).  
 حاشية الشريف المرجاني على شرح القاضى العضد مختصر المنهاج لابن الحاجب (القاهرة: انظمة الأميرية بيولات، ط 1، 1316 هـ).
- شير، أدي (ت 1915 م).  
 كتاب الألفاظ الفارسية المترجمة (بيروت: المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين، 1908 م).
- صدر الشريعة، عبد الله بن مسعود (ت 247 هـ).  
 التوضيح في حل غوامض التنبيه، 3 ج (القاهرة: المطبعة الخيرية، ط 1، 1322 هـ).
- طاش كبرى زاده، أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبرى زادة (ت 968 هـ).  
 الشقائق النعمانية في علماء الدولة العثمانية، نشره محي الدين عبد الحميد بذيل وفيات الأعيان لابن خنكاز، 6 ج (القاهرة: دار السعادة، 1948 م).
- العنسي، طويبا.  
 تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية، (القاهرة: دار العرب للبستاني، 1963 م).
- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا (ت 393 هـ).  
 معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط عبد السلام هارون، 6 ج (القاهرة: الباني الخليلي، 66 — 1371 هـ).
- الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (ت 817 هـ).  
 القاموس المحيط (القاهرة: مطبعة السعادة، 1332 هـ) وأعاد نشره طاهر أحمد الزاوي هجائياً وفق أوائل الأصول تحت عنوان: ترتيب القاموس المحيط على طريقة المسباح الشير وأساس البلاغة، 4 ج (بيروت: دار الكتب العلمية، ط 2، 1970 م).
- ابن أم قاسم المرادي، بدر الدين حسن بن عبد الله (ت 749).  
 توضيح المقاصد بشرح ألفية ابن مالك، تحقيق عبد الرحمن علي سليمان، 6 ج (القاهرة: مكتبة الكليات الأزهرية، ط 2، 1397 هـ/1977 م).
- القفطي، جمال الدين علي بن يوسف (646 هـ).  
 إنباه الرواة على أنباء النحاة، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم، 4 ج (القاهرة: دار الكتب المصرية، ط 1، 1930 — 1933 م).
- كحالة، عمر رضا.  
 معجم المؤلفين: تراجم مصنفي الكتب العربية، 15 ج (دمشق: مطبعة الترقى، 1957 — 1961 م).
- الكرمل، اتناس.  
 المساعد، تحقيق كوركيس عواد وعبد الحميد العلوجي — صدر منه مجلدان — (بغداد: وزارة الثقافة والأعلام، 1972 — 1976 م).
- اللكنوي، محمد بن عبد الحميد الهندي، أبو الحسنات (ت 1304 هـ).  
 الفوائد البنية في تراجم الحنفية، تصحيح وتعليق محمد بدر الدين العمالي (القاهرة: مطبعة السعادة، ط 1، 1324 هـ).
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة.  
 المعجم الكبير (القاهرة: الجزء الأول، دار الكتب 1970 م، الجزء الثاني، الهيئة المصرية ....، 1982 م).
- المعجم الوسيط (القاهرة: دار المعارف، 1400 هـ/1980 م).
- مجموعة القرارات العلمية: من الدورة الأولى إلى الدورة الثامنة والعشرين، 1382 هـ/1963 م).
- الهبي، محمد الأمين (ت 1111 هـ).  
 قصد السبيل فيما في كلام العرب من الدخيل. مخطوط مصور عن مكتبة عارف حكمت بالمدينة المنورة.

- المذنب، مصطفى (ق/11).
- المغرب، مخطوط مصور عن دار الكتب المصرية، القاهرة.
- المرغيناني، برهان الدين علي بن أبي بكر (ت 593 هـ).
- الهداية : شرح بداية اليتدى في الفقه على مذهب الامام أبي حنيفة (القاهرة : نسخة مصدرة عن الطبعة الأولى لطبعة بولاق 1315 — 1318 هـ).
- مصطفى، محمود.
- أعيان الأعلام، (بيروت : دار الكتب العلمية، ط 1، 1983 م)
- المطرزي، أبو الفتح ناصر بن عبد السيد (ت 610 هـ).
- المغرب في ترتيب المغرب، تحقيق محمود فاخوري وعبد الحميد مختار، 2 ج (حلب : مكتبة أسامة بن زيد، ط 1، 1399 هـ/1979 م).
- مكتب تنسيق التعريب بالرباط.
- المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام — معجم مصطلحات علم النبات (الرياض : قامت اللجنة الوطنية السعودية للتربية والثقافة والعلوم بتصويبه بالاتفاق مع مكتب تنسيق التعريب 1403 هـ/1983 م).
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين بن مكرم (ت 711 هـ).
- لسان العرب، 15 ج (بيروت : دار صادر، 1955 — 1956 م).
- ابن هشام، أبو محمد جمال الدين بن يوسف (ت 261 هـ).
- أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، 3 ج (بيروت : دار الفكر، ط 1، 1966 م).
- مفتي اللبيب عن كتب الأعراب، تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد، 2 ج (القاهرة : 1955 م)
- اليسوعي، رفايل نخله.
- غرائب اللغة العربية (بيروت : المطبعة الكاثوليكية، الطبعة الثانية المكتملة، 1960 م)

(بمع)

# المصطلحية في عالم اليوم.

بقلم د. فيلبر

قدّم له وترجمه ووضع مُعجّمه

محمد حلمي هليل

كلية الآداب — جامعة الاسكندرية

## 1 — مقدمة المترجم

### 1.1 نبذة عن المؤلف :

في هذا المجال وتوّج إسهاماته بالسفر الشامل : دليل المصطلحية الذي صدر عام 1984.

(Terminology Manual. General Information Programme and UNISIST, Unesco. International Centre for Terminology (Infoterm)/Paris/Wien).

ويقوم الأستاذ فيلبر الآن (أنظر دورية Term Net News العدد 15 عام 1986 ص 40) بمشروع كبير حول : الأسس الخادبة لرسم سياسة قومية للتخطيط المصطلحي في البلاد النامية « Guidelines on national terminology planning policy in developing countries ».

عمل هلموت فيلبر باحثا في معهد البحث والاختبار بجامعة فيينا (1955 — 1959) ومترجما متخصصا (1959 — 1964) ومساعداً للأستاذ فوستر E. Wüster بمركز البحوث المصطلحية في فيزلبورج بالنمسا (1964 — 1970). كما عمل في معهد المواصفات التماثلية فيينا وتخصص في التوثيق والتصنيف (1970 — 1979). وهو يعمل منذ عام 1971 رئيسا لمركز المعلومات الدولي للمصطلحية (الانفوترم) ومحاضرا في معهد اللسانيات بجامعة فيينا.

الأستاذ هلموت فيلبر (Heimut Felber) علم من أعلام المصطلحية كتب عددا هائلا من البحوث

صدر البحث باللغة الانجليزية وعنوانه :

Felber, H. (1986) 'The terminology in today's world' Infoterm 16 - 86 en.

وقد قدم في ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا (تونس 7-10 جويلية 1986).